

FM 2.254
3

საქართველოს
ბავშვთა ლიტერატურა

ალექსი შარტხალაძე

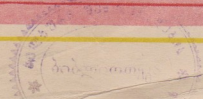
ქვრივა საბავშვო სიმღერა



3905

АЛЕКСЕЙ ПАРЦХАЛАДЗЕ

ДЕВЯТЬ ДЕТСКИХ ПЕСЕН



784.67.02-62(08)(479.22)



3-86

აღიქსი უარსხალაქი

სხრს სხუვოვო სიქლერს



Алексей Парцхаладзе

ДЕВЯТЬ ДЕТСКИХ ПЕСЕН



სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილები
თ ბ ი ს ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т б и л и ს ი 57

საქართველოს
მუსიკალური
ფონდი
თბილისი

FH 2.254
3

1082
4965

1682

ბ .

სყ

კახის რეკვიემი

ტექსტი პ. რურაძის

სვეტიცხოვლის მარტვილის ო. არაქიშვილის

Живо
 Allegretto

НАСТАВЛЕНИЕ НАСЕДКИ

Текст П. Рурца

Перевод И. Аранишвили

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line is mostly rests, indicating the beginning of the piece. The piano accompaniment starts with a series of chords and eighth notes, marked with a dynamic of *mf*.

The second system includes the vocal line with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment continues with chords and eighth notes. The lyrics are:

 ქუ- ქუ- ლე- ბო, საღ მი- ღი- ხართ, მო- ღით აქ ღა კენ- კეთ ფე- ტვი,
 Цып! Цып! Цып! ко мне, цып. ля. та! Ни- ку- да не от- хо- ди- те!

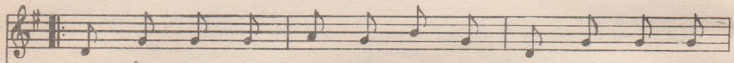
The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are:

 უ- კე- თე- სი სხვა საქ- მე- ღი რა- ღა გინ- დათ ა. მის მე-
 Что е- щё вам, де- ти, на- до? Сколь- ко кор. ма здесь, гля- ди -

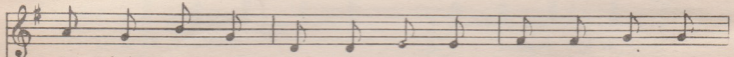
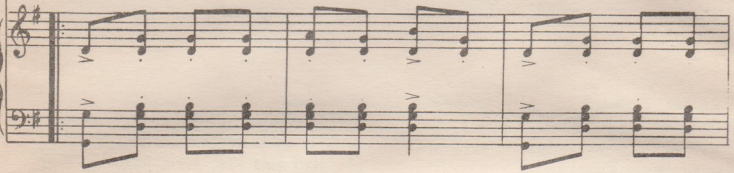
ტი! ა - სე ი - უო, ვუ - შინ - წინ რომ
 te! Вспом - ни - те сво - ю сест - рич - ку,

და - ი - ლუ - ჰა ჩე - ში აბ - ია, შორს ი - უო და
 Не - по - се - ду, хло - по - тунь - ю, Да - ле - ко уш -

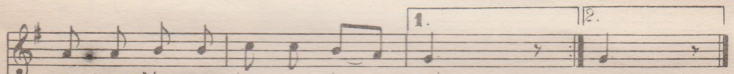
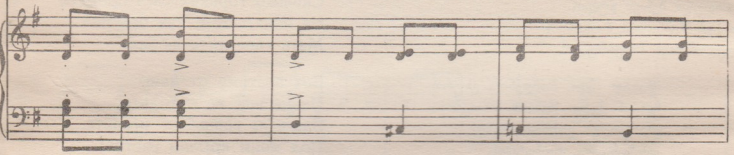
ვი ვუ - ში - ლე, ი - გი ქორ - ჰა ვი - ი - ტო - ია.
 ლა от ма - мы Яс - треб злой у - нес ша - лунь - ю!



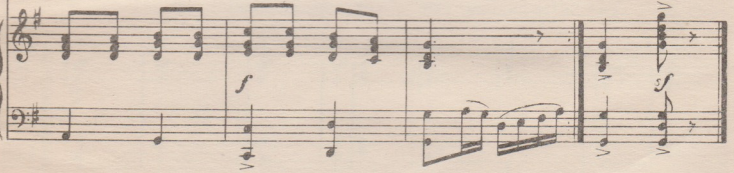
ა - და რი რა ა მ კე ს, ა ზი ლ - და
Ско - лю ко я пе ре стра да - ла! Ско - лю ко го - дь - ких
ა - ლთ ა ჟთ, რამ დე ნივ გსურთ ზემ თან ჰე - ჟთ
Вот по - го - то - му от ма - ма. Ни на шаг не



ბე - რეს ვუ ლო - თქვენ რა - ცთ რი - გო - რი - ა
სლ - ეზ პრო - ლი - ლა! Не - нять пам, как без - ум - но
ზემ - თან ზბრი - ცთ! ი - ბა - რეთ და ვა თბით ვე - ზე
от - хо - ди - те! Здесь на сол - ныш - ке иг - рай - те.



დე - ლ - ბრი ვი სი - ვვა - რე - ლი!
Мать сво - ё - ди - тя лю - би - ла!
და - ი - ბარ - დეთ, და - ი - რი - ცთ!
Под мо - им кры - лом рас - ти -



ქუჭულეგო, სად მიდიხართ,
 მოდით აქ და კენკეთ ფეტვი,
 უკეთესი სხვა-საქმელი
 რაღა გინდათ ამის მეტი!

ასე იყო, გუშინწინ რომ
 დაიღუბა ჩემი ანცა,
 შორს იყო და ვერ ვუშველემ,
 იგი ქორმა მოიტაცა.

ამიტორა ამაკენესა,
 ამიდულა ბეზავს გული.
 თქვენ რა იცით როგორია
 დედობრივი სიყვარული!

მოდით აქეთ, რამდენიც გსურთ
 ჩემთან ქექეთ, ჩემთან ჩხრიკეთ!
 იხარეთ და გათბით მზეზე,
 დაიზარდეთ, დაიჩიტეთ!

Цып! Цып! Цып! ко мне, цыплята!
 Ни куда не отходите!
 Что ещё вам, дети, надо?
 Сколько корма здесь, глядите!

Вспомните свою сестричку
 Непоседу, хлопотунью,
 Далеко ушла от мамы--
 Ястреб злой унес шалунью!

Сколько я перестрадала!
 Сколько горьких слёз пролила!
 Не понять вам, как безумно
 Мать свое дитя любила!

Вот поэтому от мамы
 Ни на шаг не отходите!
 Здесь на солнышке играйте,
 Под моим крылом растите!

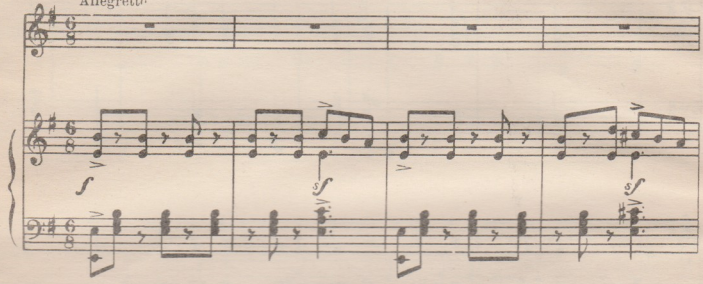
ხეივანი ანსამბლი

ტექსტი გ. ხაშვილის
თარგმანი ი. არაყიშვილის

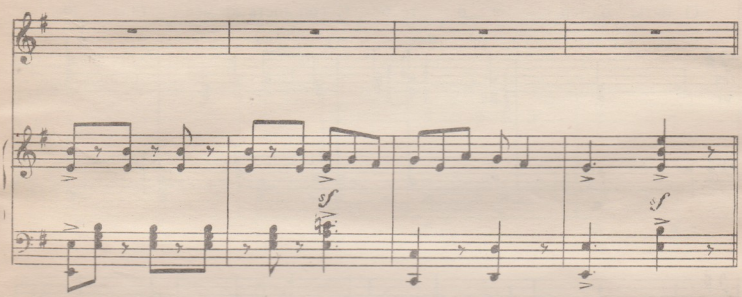
კოცლად
Живо
Allegretto

ПИСЬМО В РУСТАВИ

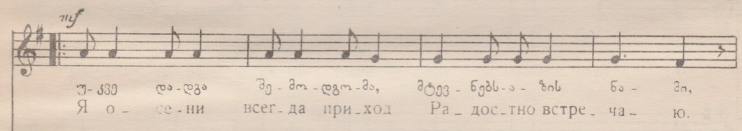
Текст Т. Самхарадзе
Перевод И. Аракишвили



First system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like *f* and *mf*.

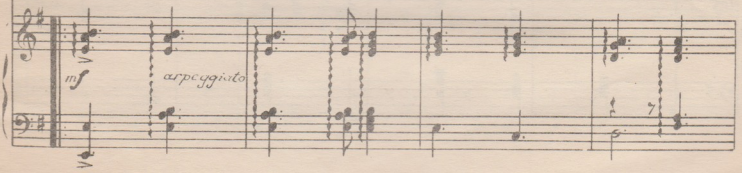


Second system of the musical score, continuing the vocal and piano parts.

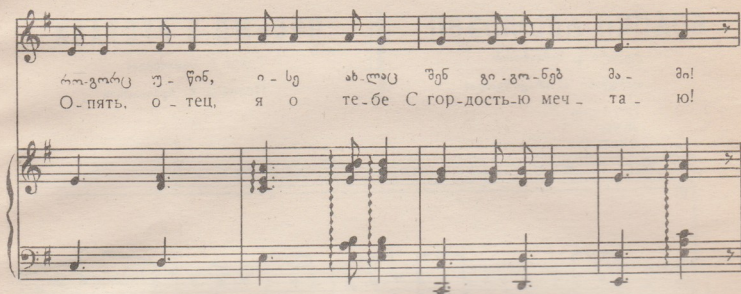


Lyrics in Georgian and Russian:

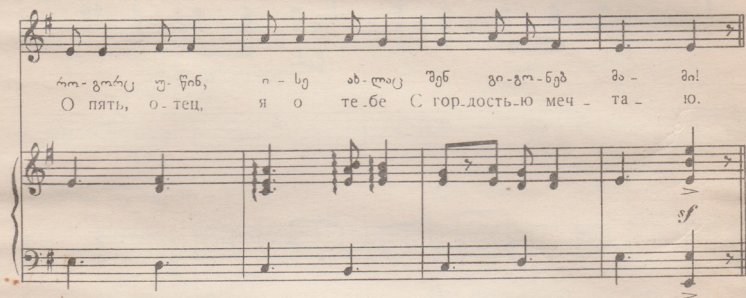
უ-კვი რა-ღამე ზე-მთ-ღმ-მა, მგობ-ბებ-ე-ზის ბა-ვი,
Я о-се-ни все-гда при-ход Ра-дост-но встре-ча-ю.



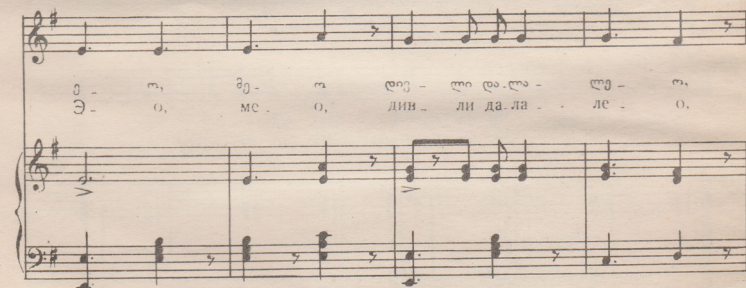
Third system of the musical score, primarily piano accompaniment with dynamic markings like *mf* and *arpeggiato*.



ო-გორც უ-წიხ, ი-სე აბ-ლოც შენ გი-გო-ნებ მა-მი!
 О-пять, о-тец, я о те-бе С гор-достью меч-та-ю!



ო-გორც უ-წიხ, ი-სე აბ-ლოც შენ გი-გო-ნებ მა-მი!
 О пять, о-тец, я о те-бе С гор-достью меч-та-ю.

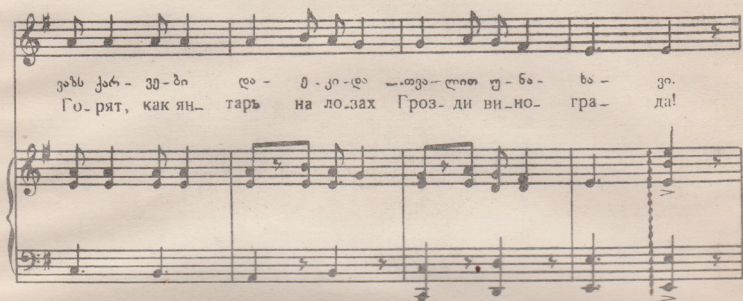


ო-ო, მე-ო, ლე-ლო და-ლო-ლე-ო,
 Э-о, ме-о, лив-ли да-ла-ле-о.

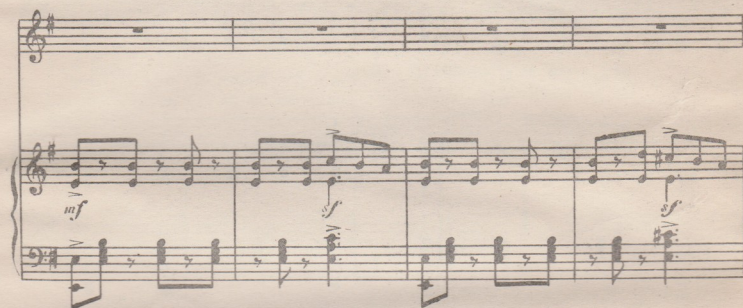
მ - ს ა - ვ ა - ლ ი ძ ი - ვ ი - წ ი - ე თ, დ ვ ს ტ ა - რ ი თ ა ხ ვ ა - ვ ი !
 Бо - га т у - ро - ж а й по - вс ю ду, Он - за т р у д на - гра - да !

ე - მ, მ ვ ე - მ, მ დ ვ - ლ დ - ლ ა - ლ ე - მ,
 ე - მ, მ მე - მ, მ დ ი ვ - ლ ი და - ლ ა - ლ ე - მ.

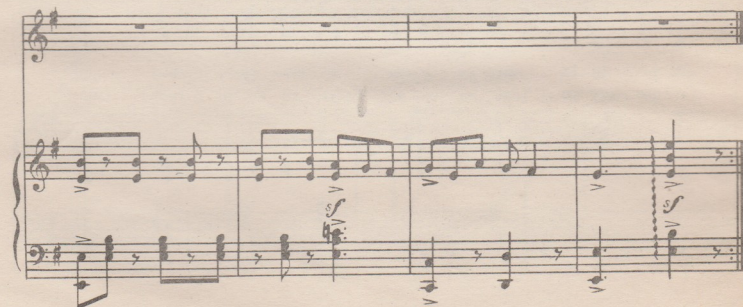
ვ ა ს ქ ა რ - ვ ი - ბ ი დ ვ - ე - ვ ი - დ ა ს ვ ა - ლ ი თ უ - ბ ა - ხ ა - ვ ი !
 Го - ря т, как я н - та рь, на ло - зах Г р о з - ди ви - но - гра - да !



ვას ქარ- ზო-ბი და - მ-კი-და ...თვო-ლით უ-ბა- ნა - ზო.
 Го- рят, как ян- тарь на ло-зах Гроз- ди ви-но- гра- да!



mf



უკვე დაღმა შემოდგომა,
მტყუნებს აზის ნაპი,
როგორც უწინ, ისე ახლაც
შენ გიგონებ მაში!
გო, მეო, დივლი დალაღო

მოსავალი მოვიწიეთ,
ღვას ტაროთა ხეავი!
გო, მეო, დივლი დალაღო
ვახს ქარები დაეკიდა
თვალთ უნახავი.

გადაყვითლდა ველი, ზვარი
და ფოთლები ტუნება...
ეზოში რომ შოლი გვექონდა,
დახე, ისიც ხმება!
გო, მეო, დივლი დალაღო

შე დედაჩემს ვეხმარები,
როს მოვრჩები წიგნებს,
გო, მეო, დივლი დალაღო
ყურძნის კრეფა რომ დავასწროთ,
შემოდგომის წვიმებს.

მე დედაჩემს ვეხმარები,
როს მოვრჩები წიგნებს,
ყურძნის კრეფა რომ დავასწროთ,
შემოდგომის წვიმებს.

გო, მეო, დივლი დალაღო,
შენ რუსთავეის გმირი გქვია,
კვლავ ფოლადი აღნე,
გო, მეო, დივლი დალაღო,
მე კი ესწავლობ, რომ ქვეყანას
კოდნით გამოვადგე.

Я осени всегда приход
Радостно встречаю.
Опять, отец, я о тебе
С гордостью мечтаю!

Эо, мео, дивли далалео,
Богат урожай повсюду
Он за труды награда!
Эо, мео, дивли далалео,
Горят, как янтарь, на лозах
Грозди винограда!

Давно уже желтеет сад
Лес к себе не тянет...
Увы!—и на дворе у нас
Даже травка вянет!

Эо, мео, дивли далалео,
Уроки кончу и тотчас
Маме помогаю!

Эо, мео, дивли далалео,
Пока дожди не начались
Виноград срезаю!

Уроки кончу и тотчас
Маме помогаю.
Пока дожди не начались
Виноград срезаю!

Эо, мео, дивли далалео,
В Рустави ты, отец, герой!
Варишь сталь ты смело!
Эо, мео, дивли далалео,
А я учусь, чтоб Родине
Мог служить умело!

მური და ბავშვები

ტექსტი ი. სიხარულიძის
თარგმანი ი. არაყიშვილის



МУРИЯ и ДЕТИ

Текст И. Сихарулидзе
Перевод И. Аракишвили

ზომიერად
Умеренно
Moderato

ა, მუ-რი-ა, მუ-რი-ა! მუ-რი-ა, შერს-ტა-ჩერ-ნო-

Ах, ты, Му-ри. Му-ри-а, Му-ри-а, Шерс-тка чер-но-

მ-რი-ა. მა-ღი-ბა-ბო-სა-მა-მე,
ბუ-რა-ია! ხვა-ტით, Му-რი-ა, не-лай.

1.2.3. 4.

ბომ გა - ჰა - მეთ პუ - რი - ა. ბა - ტი ინ - ლა - უ - რი - ა!
 Луч - ше с на - ми по - и - грай! Му - ри, у - ши на - ле - ру!..

ჰა, მურია, მურია!
 ნუ ხარ უმადურია.
 მოდი გაგვეთამაშე,
 ხომ გაჰამეთ პურია.

ჰა, მურია, მურია!
 ნუ ხარ უმადურია!
 ამა დაღეკ ორ ფეხზე,
 თუ რომ ვინდა პურია.

ჰა, მურია, მურია!
 აგიწიო ყურია?
 ვისოს რატომ წაართვი
 ერთი ლუკმა პურია.

ჰა, მურია, მურია!
 აგიწიო ყურია!
 რად დააფრთხე ქათმები,
 ბატი, ინდა ურია?.

Ах, ты, Мури, Муриа,
 Шёрстка чернобурая!
 Хватит, Муриа, не лай,
 Лучше с нами поиграй!

Ах, ты, Мури, Муриа,
 Шёрстка чернобурая!
 Чтобы хлеба получить
 Надо, пёсик, послужить!

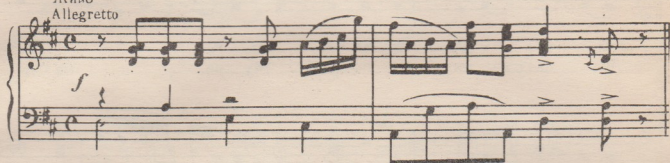
Что притихла, Муриа,
 Шёрстка чернобурая?
 Видно совесть не чиста—
 Кость отняла у кота!

Ах, ты, Мури, постыдись!
 За гусями не гонись!
 Пух кружится на ветру—
 Мури, уши налери!..

ფისო, ფისო

ტექსტი ი. სიხარულიძის
თარგმანი ი. არაყიშვილის

ცკვიტალ
Жино
Allegretto



ფი - სო, ფი - სო, თა - ვი არ - სად გლი - სო. მე რომ თვე - ზი მო - გა - ბა - რე,
На - ша Кя - са важ - но входит в две - ри. Где же рыб - ка, пом - нишь, Ки - са.

მიო - ხარ სად ა - რი - სო?! მე რომ თვე - ზი მო - გა - ბა - რე, მიო - ხარ სად ა - რი - სო?!
Что те - бе до - ве - рил? Где же рыб - ка, помнишь, Киса, Что те - бе до - ве - рил?!

ფისო, ფისო,
თავი არსად გლისო!
მე რომ თვეზი მოგაბარე.
მიოხარ სად არისო?! } 2-ჯერ

ფისო, ფისო,
ფლიდო, უსინდისო,
სთქვი, ხომ არ შეგიკმია
თევზის სუნი ვლისო. } 2-ჯერ

ფისო, ფისო,
ფლიდო, უსინდისო,
რძესაც ვასმევ, პურსაც ვაჭმევ,
შენთან არ ვაღისო.

КИСА, КИСА

Текст И. Сихарулидзе
Перевод И. Аракишвили

Наша Киса
Важно входит в двери.
Где же рыбка, помнишь, Киса,
Что тебе доверил?

Что ты, Киса,
Моешь рот с улыбкой?
Почему, ты, моя Киса,
Вся пропахла рыбкой?

Съела Киса
Рыбку—это ясно!
Молю да ей вволю,
Только все напрасно!

შენე შეხსენებს

ტქტი პ. ჯურუას
 თარგმანი ი. არაქიშვილის

ВЗГЛЯНИ на ЛАСТОЧЕК

Текст П. Рурца
 Перевод И. Аракишвили

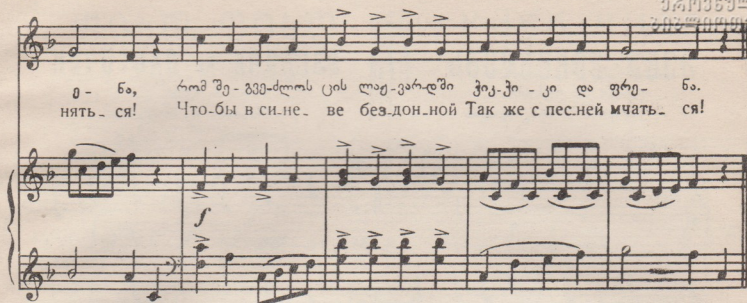
ცეტილ
 Живо
 Allegretto

გა - ზაფ - ხულ - და, შე - ხე შერც - ხლებს,
 Сно - ва к нам ве - сна я - ви - лась.

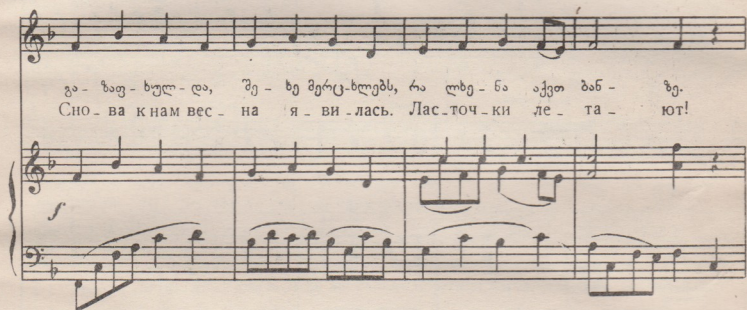
რა ლხე - ნა აქვთ მან - ზე. იმ - ლე - რი - ან, კი - კი - კო - მენ სხვა და სხვა - გვირ
 Ла - сточ - ки ле - та - ют! Пташ - ки мчат - ся, ве - селят - ся, Пес - ни рас - пе -

ხმა - ზე. ხეხეც, ბავ - შებ - ხაც მოგე - ცა ხე - ტავ ზა - თი ფრთა და
 ва - იუტ! Нам бы, де - ти, крыль - я и, что бы вверх под

გ - ბა, რომ შე - გე - ძლოს ცის ლაყ - ვარ - დში ჰი - ჰი - ჰი და ფრე - ბა.
 нять - ся! Что - бы в си - не - ве без - дон - ной Так же с пес - ней мчать - ся!



გა - ხაფ - ხულ - და, შე - ხე მერც - ხლებს, რა ლეგ - ბა აქვთ ბან - ზე.
 Сно - ва к нам вес - на я - ви - лась. Лас - точ - ки ле - та - ют!



ამ - ლე - რი - ან, ჰი - ჰი - კო - ბენ სხვა და სხვა - გვარ ხა - ზე.
 Пташ - ки мчат - ся, ве - се - лят - ся, Пес - ни рас - пе - ва - ют.



F42.254
3

5965

გაზაფხულდა, შებე მერცხლებს,
რა ღუნა აქეთ ბანზე!
იმღერიან, ჭიკჭიკობენ
სხენ და სხეგვარ ხმაზე.

ჩვენც, ბავშვებსაც მოგვცა ნეტავ
შათი ფრთა და ენა,
რომ შეგვეძლოს ცის ლავარდში
ჭიკჭიკი და ფრენა.

Снова к нам весна явилась.
Ласточки летают!
Пташки мчатся, веселятся,
Песни распевают!

Нам бы, дети, крылья эти,
Чтобы вверх подняться!
Чтобы в синеве бездонной
Также с песней мчатся!



საქართველოს
პარლამენტის
ბიბლიოთეკა

ნა ფრიველია?

ტექსტი პ. რურას

თარგმანი ი. არაქიშვილის

ზომიერად

Умеренно

Moderato

ЧТО ЗА ПТИЦА?

Текст П. Руря

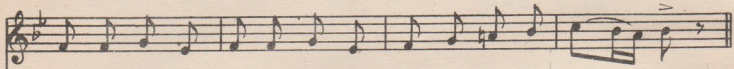
Перевод И. Аракишвили



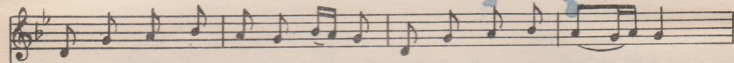
თავ-ზე თ-ქროს ჯი-ლა მალ-ვას, ნის-კარ-ტი მუქეს გრძე-ლი.
 Чуб но-шу я зо-ло-тис-тый, Длин-ный клюв и-ме-ю.

თან მიმ-შვე-ნებს ა-ბრე-შე-მის სა-მო-სე-ლი ჰრე-ლი.
 А на свой на-ряд пре-лест-ный Шёл-ка не жа-ле-ю.

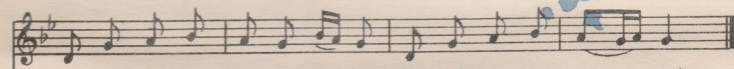
მის-დროად ვე-ძებ მატლს და ჰი-ნის, სემ-თვის ეცხოვ-რობ ტყე-ში.
 На по-лях чер-вей и-шу я, В ро-ице про-жи-ва-ю.



სხვას ა - რა - ფერს არ ვუ - შა - ვებ და ა - რა - ფერს ვერ - ჩი.
 Ни - ко - го на све - те, верь - те, Я не о - би - жа - ю!



ბავ - შებს ჩი - ვი თუ ვლ - ნი - ვარ, რომ დამ - დე - ვებ მა - ხიი.
 Де - ти ду - ма - ют я - сой - ка И ло - вуш - ки стро - ят...



რა კარ - გი - ა, იმ სა - ძა - ვებს რომ არ ვგუ - დე სა - ხიი...
 Как зо - вут ме - ня, ре - бя - та? От - га - дай - те, кто и?



თავზე, ოქროს ჯილა მადგას,
 ნისკარტი მაქვს გრძელი,
 ტანს მიშვეენებს აბრეშუმის
 სამოსელი ქრელი.

შინდვრად ვეძებ მატლს და ჰიებს,
 ჩემთვის ვცხოვრობ ტყეში;
 სხვის არაფერს არ ეუშავებ
 და არაფერს ვერჩი.

ბავშვებს ჩხიკვი თუ ვგონივარ,
 რომ დამღევენ მახით.
 რა კარგია, იმ საძაგელს
 რომ არ ეგაფდ სახით!..

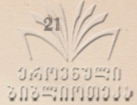
(ოფოფი)

Чуб ношу я золотистый,
 Длинный клюв имею,
 А на свой наряд прелестный
 Шёлка не жалею!

На полях червей ищу я,
 В роще проживаю.
 Никого на свете, верьте,
 Я не обижаю!

Дети думают, я—сойка
 И ловушки строят...
 Как зовут меня, ребята,
 Отгадайте, кто я?

(უდოდ)



მ ა ნ ა ნ ა

ტექსტი გ. ხალუკვაძის
თარგმანი ი. აბაყიშვილის

М А Н А Н А

Текст Г. Салунвадзе
Перевод И. Аракишвили

აუტეპირებლად
Не спеша
Andante

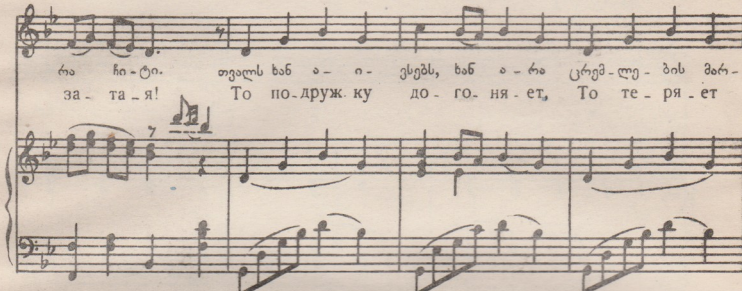
mf

ხ ა ნ ი - ტ ი - ნ ის
 Х о - р о - ш а м о -

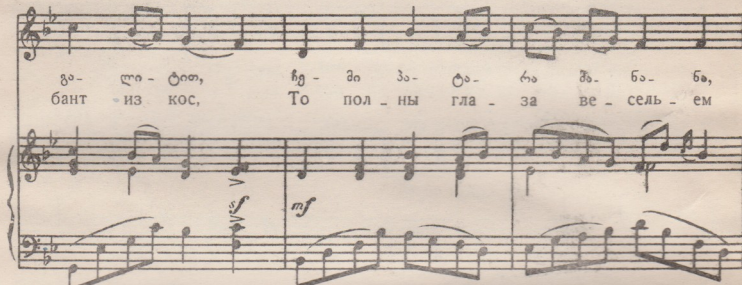
ლ ა ხ ა ნ ა - რ ა, ხ ა ნ კ ი მ ა ჰ - უ ვ - ბ ა ტ ი - ტ ი ნ ს,
 я М а - ნ ა - ნ ა П т а ш - კ ა რ ე ზ - ვ ა - я м о - я!

ჩ ე - მ ი ჰ ა - ტ ა - რ ა ბ ა - ბ ა - ბ ა, ჩ ე - მ ი ჰ ა - ტ ა -
 Т о с м е - ё т - с я, т о д е - п е - ч е т, Ш а - л о с т ь в г л а з - к а х

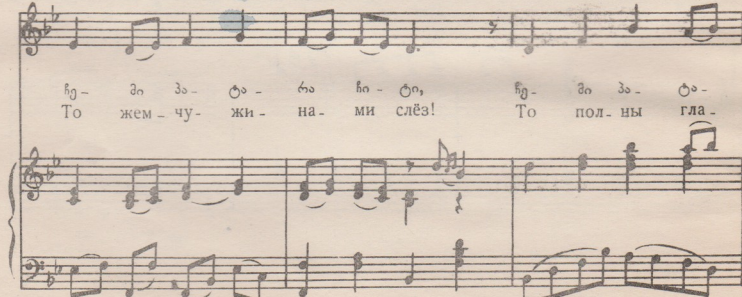
რა ჩი-ტი, თვალს ხან ა- ი- ვებს, ხან ა- რა ცრემ-ლე - ბის შირ-
 ჯა- თა-ია! То по-друж-ку до- го- ня- ет, То те- ря- ет



გა- ლო- ტი, ჩე- მი ჰა- ტა- რა შა- ბა- ბა, *mf*
 ბანტ - იზ კოს, То пол- ны гла- за ве- сель- ем



ჩე- მი ჰა- ტა- რა ჩი- ტი, ჩე- მი ჰა- ტა-
 То жем- чу- жи- на- ми слез! То пол- ны гла-



რა მა - ნა - ნა რე - მი პა - ტა - რა რი - ტი.
 за ве - сель - ем. То жем чу - жи - на - ми слез!

ხან იცინის და ხან არა,
 ხან კი მოჰყვება ტიტინს,
 ჩემი პატარა მინანია,
 ჩემი პატარა ჩიტო.

თვალს ხან იცივებს, ხან არა
 ცრემლებს მარგალიტით,
 ჩემი პატარა მინანია,
 ჩემი პატარა ჩიტო, } 2-ჯერ

შეცინებს, გამახალისებს,
 ლოყაზე მახებს თითებს,
 შემდეგ დაქარგულ ბალიშზე
 ეთამაშება ჩიტებს.

ხან იცინის და ხან არა,
 ხან კი მოჰყვება ტიტინს
 ჩემი კუდრაქა მინანია,
 ჩემი პატარა ჩიტო. } 2-ჯერ

Хороша моя Манана,
 Пташка резвая моя!
 То смеётся, то лепечет
 Шалость в глазках затая!

То подружку догоняет,
 То теряет бант из кос,
 То полны глаза весельем,
 То жемчужинами слез! } 2 p

То погладит мои щеки,
 То из комнаты сбежит,
 То играя важно с куклой
 Всех на свете рассмешит!

То смеется, то лепечет
 Шалость в глазках затая...
 Хороша моя Манана,
 Пташка резвая моя! } 2 p

თოვლის ბაბუა

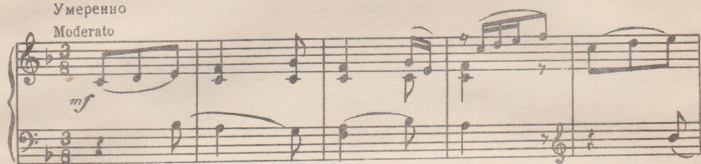
ტექსტი ი. ხიხარულიძის
 თარგმანი ი. არაუიშვილის

ზომიერად
 Умеренно
 Moderato



ДЕД МОРОЗЪ

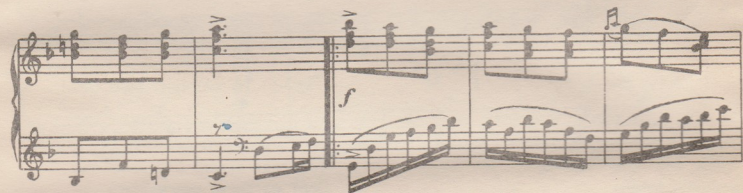
Текст И. Сихарулидзе
 Перевод И. Аракишвили



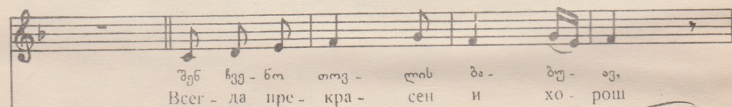
First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 3/8 time signature. The music begins with a *mf* dynamic marking.



Second system of piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

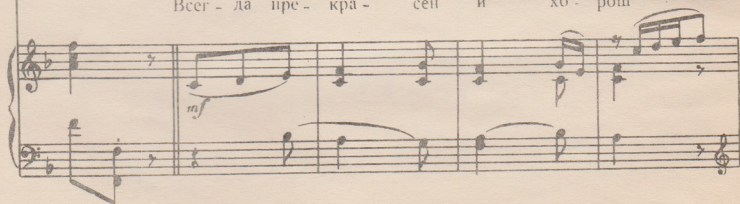


Third system of piano introduction, including a repeat sign and a *f* dynamic marking.



Vocal entry system with lyrics in Georgian and Russian.

შენ ჩვე - ნო თოვ - ლის ბა - ბუ - ავ,
 Всег - да пре - кра - сен и хо - рош



Second system of piano accompaniment for the vocal entry, starting with a *mf* dynamic marking.

რა მშვე-ბი-ე-რი კარ-გი ხარ. ერთს აღ-ვიღ-
 Деть-ми лю-би-мый лед Мо-роз Сто-ит он

ზე ხარ უ-ძრა-ვად! რა ა-რის, რომ არ
 хмур и не-дви-жим. Как буд-то креп-ко

და-ღი-ხარ?
 в зем-лю врос!

შენ ჩვენო თოვლის ბაბუე,
რა მშენიერი, კარგი ხარ.
ერთს ადგილზე ხარ უძრავად!
რა არის, რომ არ დაღიხარ?

გიხდება თეთრი ნაბადი,
ბოხოხი ბეწვებიანი,
ტანში სიმაგრეს მუდამ გრძნობ,
თუ დღე არ გიღვას მზიანი.

გეითხარი რამე ზღაპარი!..
მაშ, პირი რად დაგიღია?!
ჩვენი მიზევეა ხომ არ გსურს,
ეს ჯოხი რომ აგიღია?

რატომ არაფერს არ ამბობ,
რატომ ხარ გულსედიანი,
ალბათ გრძნობ, მაღე დადგება
დღეები ნათელმზიანი.

სისქეს, სიმაგრეს დაკარგავ,
სისუსტეს იგრძნობ, გახლები,
დაცვივა წვერი, ულვაში,
სულ ერთიანად წახლები!

Всегда прекрасен и хорош
Детьми любимый Дед Мороз.
Стоит он хмур и не движим,
Как будто крепко в землю врос!

На плечи бурку он одел.
Крепка осанка старика,
Когда морозец на дворе
И солнце скрыли облака!

Смотри—ребята тихо ждут,
Чтоб сказку ты им рассказал.
Иль вздумал палкой нас побить,
Которую в руке зажал?

Ты что-же, Дед-Мороз, молчишь?
К чему такой печальный вид?
Иль ты предчувствием томим?
Что солнце землю озарит?

Тогда спасенья не найдешь.
Папаха с головы слетит.
И солнце быстро твой наряд
В ручей веселый превратит!

ჩვენ სარეჟიო

ტიპსტი ვ. სალუვაძის
თარგმანი ი. არაიშვილის

МОЙ ПОДАРОК

Текст Г. Салувадзе
Перевод И. Араишвили

კოცლად
Живо
Allegretto

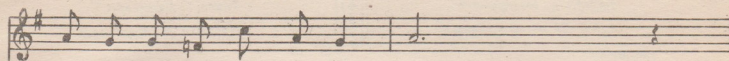
musical score for piano introduction, featuring treble and bass staves with dynamic markings like *mf*.

musical score for the first line of lyrics, including vocal line and piano accompaniment.

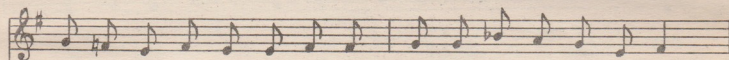
დღე - ნ - ბა - ზე სენს დღე - ჯ - ბი მინ - და ვუძღვნი სა - რუ - ქა -
В день рождень - я на - шу ма - му так по - здра - вить я ре - ши -

musical score for the second line of lyrics, including vocal line and piano accompaniment.

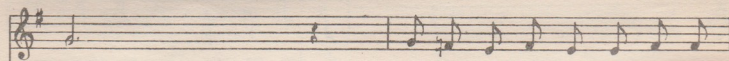
სო. და: ეს სიმ - ლე - რა შე - ვი - სწავ - ლე,
По - ти, хонь - ку на ро - я - ле



ჩემ-თვის ჩუ - მად ღა - ვუ - კა - რი.
 Pe - sen - ku ya ra - zu - chi - la.



ღა - ვუ - კა - რი, ღა - ვამ - ლე - რე, კარ - გად ვი - ტი პან - ვიცი, ღმე -
 Хо - ро - ши сло - ва той пес - ни И мо - тив - он свеж и я -

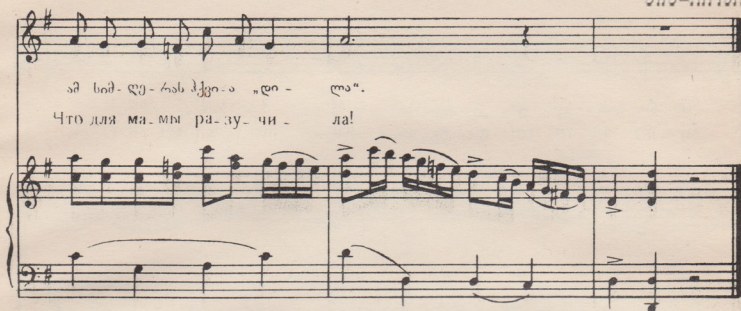


სიც. რა ი - ჟნე - და ღე - ღი - კის - თვის
 რიკ! Раз - ве - мо - жет быть для ма - мы

ან ნო-ბათ - ზე უ - ქო-თე - ნი? ჰე ჰე!
 Луч-ше э - го - по - да - рок? he he!

მეც მთე - ლა ლა ვი - ბე - ჯი - თე, ვარ - ვალ ვუ - კრავ, ვმლე - რი ტუბი -
 Не ле - нюсь иг - рать ча - са - ми Му - зы - ку я по - лю - би -

ლა!
 ჰე ეს ლექ - სი ძლი - ვრ ში - ვვარს,
 „Ут - ро“ вот наз - вань - е пес - ни



ამ სიმ-ღე-რას ჰქვია „ღი-ლა“.
 Что для ма-мы ра-зу-чи-ла!

1. დღეობაზე ჩემს დედიკოს
 მინდა ვუძღვნა საჩუქარი.
 ეს სიმღერა შევისწავლე,
 ჩემთვის ჩუმაღ დავუკარი.

დავუკარი, დავამღერე,
 კარგად ვიცი პანგიც, ლექსიც.
 რა იქნება დედიკოსთვის
 ამ ნობათზე უკეთესი?

2. არ მინდა, რომ დავაღონო,
 არ მინდა, რომ გავაწვავო:
 ყველა დედას უხარია,
 როცა შვილი კარგად სწავლობს.

მეც მთელი დღე ვიბეჯითე,
 კარგად ვუკრავ, ვმღერე ტკბილად,
 მე ეს ლექსი ძლიერ მიყვარს,
 ამ სიმღერას ჰქვია „ღილა“.

1. В день рожденья нашу маму
 Так поздравить я решила:
 Потихоньку на рояле
 Песенку я разучила.

Хороши слова той песни
 И мотив-он свеж и ярок!
 Разве может быть для мамы
 Лучше этого подарок? he! he!

2. Не хочу печалить маму
 Занимаюсь энергично.
 Все бывают мамы рады
 Если учимся отлично!

Не ленюсь играть часами—
 Музыку я полюбила!
 „Утро“ вот название песни
 Что для мамы разучила!

შინაარსი — СОДЕРЖАНИЕ

	გვ. Стр.
1. კრუხის დარაგება — ტექსტი ვ. რურუსი, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	3
Наставление наследки — текст П. Рурюа, рус. пер. И. Аракишвили	
2. წერილი რუსთავეში — ტექსტი გ. სამხარაძისა, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	7
Письмо в Рустави — текст Г. Самхарадзе, рус. пер. И. Аракишвили	
3. მურია და ბავშვები — ტექსტი ი. სიხარულიძისა, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	12
Мурья и Дети — текст И. Сихарулидзе, рус. пер. И. Аракишвили	
4. ფისო, ფისო — ტექსტი ი. სიხარულიძისა, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	14
Киса, Киса! — текст И. Сихарулидзе, рус. пер. И. Аракишвили	
5. შეხე შერცხლებს — ტექსტი ვ. რურუსი, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	15
Взгляни на ласточек! — текст П. Рурюа, рус. пер. И. Аракишвили	
6. რა ფრინველია? — ტექსტი ვ. რურუსი, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	18
Что за птица? — текст П. Рурюа, рус. пер. И. Аракишвили	
7. მანანა — ტექსტი გ. სალუკვაძისა, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	21
Манана — текст Г. Салуквадзе, рус. пер. И. Аракишвили	
8. თოვლის ბაბუა — ტექსტი ი. სიხარულიძისა, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	24
Дед мороз — текст И. Сихарулидзе, рус. пер. И. Аракишвили	
9. ჩემი საჩუქარი — ტექსტი გ. სალუკვაძისა, რუს. თარგმ. ი. არაყიშვილისა	27
Мой подарок — текст Г. Салуквадзе, рус. пер. И. Аракишвили	

98/1073

საქართველოს
საბავშვო ჟურნალი



შატავი ბ. მაღაზონია
Художник Н. Малазония

რედაქტორი შ. მშვილდიძე
Редактор Ш. Мшвлидзе

ფანი 5 მან: 40 კაპ.
Цена 5 руб 40 коп

ტიპ. ბელმძვ. ვ. შირიკაძე
Тех. рук. П. Ширяпов

УЭ 06022. Заказ 1357. Тираж 2.000
ფორმატი ბუაგი 60×84.

Подп. к печати 2/VIII-56 г. Колич. форм 4 1/2
Отпечатано в т.п. Цветной печати. ул. Марджанишвили, 5

15